

III.

Et lille Bidrag til Salmehistorien.

Medens et stort Antal af vore Salmer ere overførte fra det tyske Sprog, er det derimod kun meget faa danske Salmer, der findes oversatte paa Tydsk. Som Exempel kan nævnes Agerbæks bekjendte Salme »Uforsagt, vær paa Vagt«, der af C. Schumacher (da Konrektor i Flensborg) er oversat, og indført som Nr. 147 i »Hundert und funzig Gesänge nach den Evangelien und Episteln geordnet durch Chr. Ewaldsen, Hauptpastor zu St. Nicolai in Flensburg«. Schleswig 1862. — Om en anden dansk Salme, der formenes overført til Tydsk, har Sognepræst John Hansen sendt os følgende Meddelelse.

I »Forsøg til aandelige Sange af Victor Chr. Hjort«
2den Udg. 1791 findes følgende »aandelige Sang«:

Børns Tak for gode Forældre.

Min Gud, jeg vist bør takke dig,
en kjærlig Moder gav du mig,
saa god, saa from en Fader.
Jeg kjender ikke Livets Vej,
men deres Raad og Lærdom ej
paa Vejen mig forlader.

Fra Livets første Øjeblik
jeg mange, mange Prøver fik
paa deres ømme Hjerte,
de stedse Omhu for mig bar,
min Glæde deres Glæde var,
min Smerte deres Smerte.

De elske mig saa hjertelig,
og deres Øje følger mig
og kjærlig mig advarer,

naar Uforstand og Ungdoms Ild
fra Dydens Vej mig føre vild
og styrte mig i Fare.

Ja, gode Gud, naar jeg vil ret
alvorligen betænke det,
hvor meget jeg dem skylder,
da røres jeg saa inderlig,
og Kjærlighed til dem og dig
min hele Sjæl opfylder.

Og rørt mit Hjerte strømmer ud
i Bøn til dig, algode Gud:
giv du mig Lyst og Styrke
dem at adlyde redelig,
de lærte mig at kjende dig
og trofast dig at dyrke.

O, løn dem selv med Miskundhed
smil varig Lykke til dem ned
i alle deres Dage,
og lad dem finde Trøst hos dig,
naar Alderdom indfinder sig,
og Kræfterne aftage.

Lad stille Glæde, varig Ro
i deres fromme Hjerter bo,
blid deres Afsked være,
og kron du deres ædle Dyd,
o Gud, med himmelsk Sjælefyrd
hos dig i evig Ære.

Af denne optoges V. 1, 4, 5, 6, 7 i adskillig ændret Skikkelse i »Evangelisk kristelig Psalmebog« (Nr. 560) og derfra — med enkelte Ændringer — i Roskilde Konvents Salmebog (Nr. 96), og den er sikkert saa almindelig kjendt, at den ikke behøver at trykkes her¹⁾.

¹⁾ Af de 5 Vers i Rosk. Konv. Slmb. er kun V. 1. 4. 5. optagne i
»Psalmebog for Kirke og Hjem« (Nr. 92). H. F. R.

Følgende tyske Salme, som jeg har fundet i flere Salmebøger fra den nyere Tid (t. E. den kongelig sachsiske (Nr. 560), den bayerske (Nr. 497) og »Das singende und betende Zion,« Herrmannsburg 1880 (Nr. 590), er vist en Oversættelse og Omarbejdelse af 560 i Evangelisk kristelig Salmebog, og hvis den er det, maa det vel siges, at Oversættelsen er bedre end Originalen:

O fromme Gott ich danke dir,
dasz du so liebe Eltern mir
aus Gnaden hast gegeben
und noch zur Zeit
sie mir zur Freud
erhalten bei dem Leben.

Verzeihe mir die Missethat,
die dich und sie beleidigt hat,
lasz mich es nicht engelten,
dasz ich, mein Gott,
auf dein Gebot
geachtet hab so selten.

Gieb mir ein Herz, das dankbar sei,
und meiner Eltern Eifer scheu,
nichts thu, was ihn erreget,
auch nimmermehr
sich ihrer Lehr
aus Bosheit widerleget.

Lasz mir oft kommen in den Sinn,
wie sauer ich der Mutter bin
von Anfang her geworden,
und wie für mich
der Vater sich
bemühet aller Orten.

Gieb meinen Eltern Fried und Ruh,
es decke sie dein Segen zu,

hilf ihr Kreuz ihnen tragen,
behüte sie
doch spät und früh
vor Trübsal, Angst und Plagen.

Und wenn dahin ist ihre Zeit,
so führ sie aus der Sterblichkeit
hinauf zum Reich der Ehren,
ich bringe dir
viel Lob dafür,
wenn du mich wirst erhören.

Kun i Salmebøger, der ere yngre end »Evang. chr. Psalmebog«, har jeg fundet denne Salme, og Forholdet maa derfor vel være det, at den er efter den danske og ikke omvendt.
